

解释学在翻译中的应用

李 冰

黑龙江大学, 中国·黑龙江 哈尔滨 150080

【摘 要】翻译和解释构成了同一个传递过程的两个密不可分的方面。在交流当中, 翻译和解释是不可分的, 解释学家把翻译当做解释的一个特例。

【关键词】理解; 解释学; 翻译文本; 译者

1 翻译与解释

施莱尔马赫认为语言不仅仅是理解的手段和工具, 他把语言看作思想的载体, 而翻译的目标文本也是由语言构成, 施莱尔马赫认为语言规定着思维活动的界限和思维的内容, 语言是交流的桥梁, 语言是理解的过程, 任何语言的表现形式都是人类智慧的结晶, 需要在历史背景及其价值的基础上去研究, 而翻译是传播语言和思维的过程。

1.1 翻译的过程

翻译是视域融合的过程, 是两种背景的不断融合, 即文本的视域和读者的视域进行融合, 或者说文本的视域与解释者的视域进行融合。翻译也是理解的过程, 理解就是把这两种视域融合在一起, 超越自身的一个视域, 产生一个新的视域, 往往翻译的视域融合超越了两种文本的视野, 产生全新的视域。因为在翻译过程中含有许多干预, 环境干预, 历史及其背景干预, 从而最后译文的构成超过两种视域。一千个人眼中有一千个哈姆雷特, 但是译者若不是其中的一个哈姆雷特, 如果译者的角度不以读者的角度, 而是站在作者的角度, 或者说是一个旁观者的角度, 分毫不差的传达原文, 这种情况是不复存在的, 没有人可以不差分毫的复制原文, 就像画家绘画远处的山脉, 只能知其神韵, 而不能落笔画下山峰的每一个棱角。即使读者对文本的理解超出了作者写作的预期和期望, 并不与作者最初的想法完全一致也在情理之中, 因为翻译是受文本内容理解所指导对文本的再创造。

1.2 解释的过程

翻译的解释性质体现在两者均服从于共同的解释学境遇, 解释包含语际解释和语内解释两种形式, 任何翻译作为语际解释, 都是解释。^[1]所以可以说翻译的过程就是解释的过程, 而要想达到解释, 首先要理解所解释文本的含义, 然后才可以用自己的语言思想和逻辑重新排列从而达到解释的目的。而如何去理解, 是翻译的首要任务。例如翻译一个文本, 首先需将思维沉浸在细节之中, 直到文本的每一段, 每一个部分都恰当地互相联系成一个整体, 这个整体的把握的过程就是理解的过程。而翻译的过程就像在云雾缭绕的山群之中, 探索每一座山峰, 直到每一条索道、山岭和岩石都非常熟悉的时候, 然后再在阳光明媚处, 从远处清晰的观看整个的山群。^[2]

2 理解翻译文本

理解是解释学的核心, 是人与文本交流的中介。如何去定义解释学, 首先要了解解释学的本质, 解释学的本质就是理解的过程。施莱尔马赫相信, 构成所有这些特殊解释学(解释文学、宗教、法律各种文本)基础的是一般解释学, 他认为理解并不是孤立的, 或者在一般学科中发生的, 一般解释学关心的是一般性的理解, 他从各种的具体行为和方法转向为对理解本身的理解, 转向了理解本身的条件、功能和结构的理解。

2.1 解释学中的理解

理解和解释在解释学当中有相同的含义。施莱尔马赫把理解或解释分为两种, 第一种是语法的理解或语法的解释, 第二种

是心理的理解或心理的解释, 两种解释没有高低之分, 而如何去理解呢? 海德格尔认为理解即倾听, 这包括人对外部世界的理解, 即世界观, 也是对人自身存在结构的理解, 即人生观。人存在于世界之中, 当去解释理解的时候, 已经由过去预先规定, 每一种理解都建立在前有的基础上, 不是凭空而来的, 受到先在观点的束缚和影响。先见对译者的影响是无法摆脱的, 但却不是无法避免的, 可以从其它方面进行突破, 就像语言就是存在的根源, 就是人本身。不断的倾听, 不断的提问, 不断的对话, 才能产生对文本的理解。翻译是两种世界观的融合, 难以取得相互理解。好的作品, 即使作者对其而言都是一名读者, 在不断的与它对话的过程中, 可以得到新的领悟, 发现新的世界。

2.2 理解翻译文本的过程

翻译也是两种不同世界观的对话, 通过交谈、问答、争论、达成一致的过程中实现意义交往。在不断的对话之中, 补全文本意义, 文本意义是在对话中不断发展的, 在伽达默尔眼里文本只是一个半成品, 文本中意义与声音进入意识越多, 人们进入文本就越深, 越能描绘出作品的神韵。文本是通过语言记录下来的, 并在历史中流传下来, 文本提出的问在历史中的不同时刻得到了不同的回答, 不同的人在阅读同一文本时, 有不同的理解, 文本也产生不同的意义。如《论语》, 是孔子的弟子子贡和其他弟子根据与孔子的日常对话进行编写的语句结集, 即使作者与我们的时代不同, 但《论语》对当今仍具有现实意义, 细细品读, 会有不同的收获。就像红楼梦对读者而言, 不同红学家用尽毕生所学倾情研究, 虽是对文本的假设构想, 但却在文本中找到了深刻的人生感悟, 进而畅游书里。过去的回答构成了我们知识传统的一部分, 并对我们的回答产生了影响, 受人追捧的经典作品也是有理由的, 这种对话是译者和文本之间的对话, 不会终止。

3 解释学在翻译中的应用

伽达默尔首先提出了对话的理念, 将人和人之间的对话, 用于翻译理论的构建当中, 对话强调文本与解释者之间的对话, 解释者即译者, 也可以说是读者。翻译的过程就是译者与文本对话的过程, 但这一对话过程, 并不是普通的人与人之间的谈话, 要有规矩并且繁琐的多。这一对话过程不是简单的一问一答, 可以是一问一答, 也可以是一问自答, 还可以是一问不答, “翻译过程本质上包含了人类理解世界和社会交往的全部秘密。

3.1 文本解释差异性

翻译是隐含的预期、从整体上预先把握意义以及如此被预先把握之物的明白确立这三者的不可分的统一。^[3]伽达默尔把翻译放在广义的角度看的, 作为一个译者, 在翻译文本之前, 对于这个领域知识的把握和对其问题的看法, 在头脑中已经有对其翻译的框架, 而文本本身存在的框架, 不一定与译者所构设的框架相同。在翻译和理解这个文本的时候, 我们之前的知识结构已经决定了能够站在何种高度对其进行解释, 使得不同人对同一文本的理解不同。每一个人的思维方式, 或者说因历史(即文化传统,

(下转 145 页)

4 格式塔心理学对招贴设计的意义

格式塔心理学强调形式表达的整体关系。视觉图像首先被识别为一个统一的整体, 然后被识别为形式的一部分。在招贴艺术设计中, 整个画面就像一个领域, 是一个由内在形式因素相互作用的格式塔。一个完整的格式塔会让人感到舒适和安宁, 但也略显平淡, 很难给人留下深刻印象。一个不完整的格式塔, 由于视觉知觉的完形性, 更能吸引观众的注意力和记忆, 知觉会产生简化和重组的心理倾向, 使其更加完美。感性完形后的形状会更加符合人们的视觉习惯, 同时也更能引起人们刺激、好奇的等情绪。格式塔心理的科学家们认为, 人类创造力的心理机制往往是在这种知觉的格式塔中实现的, 不完整和空缺是人们引起心理闭合的重要条件。

招贴设计是通过图形来叙事的。图形既是招贴叙事内容的载体, 也是招贴设计的外在特征。图形的形式和结构、人们的心理和形象意识直接影响着图形的叙事表达。招贴的图像形式是一种传达信息的艺术形式, 是视觉信息的重要载体。图像形式中的各种视觉元素都有各自的语义, 并通过一定的层次关系形成一个完整的图像语言系统。人的心理和意识不仅影响着图像形式的构成, 而且通过主体的主动建构, 完成对图像信息的整体认知和解读。知悉了格式塔心理学, 运用于招贴设计中可以更好的吸引观众注意, 引起受众关注, 从而更好地达到宣传的目的^[5]。

5 结语

(上接 143 页)

社会背景, 学习环境) 的不同而不同。每个人的知识结构, 所站的角度, 以及对这个问题的看法都会形成自己对这一文本整体上预先和预设的意义, 也就是成见, 即存在相对好的成见, 也存在相对错误的成见, 而译文就是预先把握的意义的确立。预先把握的意义不同, 也可以说是预先把握的思维和目的不同, 也会导致译本的不同。例如红楼梦的翻译文本, 一种是传播艺术, 带人以愉悦感, 而另一种是传播弘扬中国文化。然而译文的好坏无法确定, 没有所谓被定义的标准, 如何去衡量这一标准, 只能用时间去证明。

3.2 解释学中理解的传递

文本是一个有意义的整体, 每一个文本都有其独特的思维方式和文本价值, 伽达默尔认为语言是可靠的, 它引导着历史视界和当前视界的不断融合, 即译者带着成见的视界和文本本身的视界, 其中夹杂着过去对文本的回答, 比如说同一个文本在同一个时代被不同的人翻译过, 这包括原文、先前译文和现译文的视域融合, 而这种融合总的来说是围绕着文本的主题和整体意义进行的。意义对于文本来说非常重要, 译者在翻译之前必须理解文本的主题和整体意义, 才能在不失文本意义的前提下, 对文本进行填充。意义也可以说是一种思维或是理解, 也是让人获得启发的知识, 也是文本本身的神韵, 达到神似才能进一步要求形似。理解的传递是翻译的核心问题, 理解的传递不能脱离社会和语境, 发送理解的客体和接收理解者也是翻译中的要素。伽达默尔把要理解的文本当做是成见发生作用的唯一尺度, 即把文本当成翻译行为的唯一尺度, 理解按照文本的尺度进行衡量, 并达到可能完成的理解。文本的意义是有标准性的, 要让文本的观点发生作用, 并把自己置于文本的观点之中, 译者不能将原文不存在的意义强加于文本, 译者的主要任务是朝着文本的意义方向努力。文本在视域融合中具有根本地位。在理解和翻译中, 译者在不能将其它原文不存在的意义强加于文本的同

格式塔心理学揭示了受众的视知觉是如何优化的。在视觉系统的主动感知下将信息进行优化。在读图时代的大背景下, 招贴设计依然能在格式塔心理学的指导下更高效地传达信息。拥有独特的视觉魅力的招贴设计, 在格式塔心理学的指导下向受众们展示宽阔又丰富的世界。招贴设计作为传统的视觉传达媒介, 在信息化的今天依然有着他独特的魅力, 也有人曾预言过, 招贴设计会随着科技的发展而逐渐消亡, 然而在当下, 我们见识到了它与新媒体的交融与互补, 优秀的作品总能以其独特的魅力, 广阔的视野和国际性的图形, 跨越时空的鸿沟, 在我们的生活中有着极为重要的作用与影响。

参考文献:

- [1] 褚俊洁. 设计的心事——设计心理学 [M]. 北京: 中国建筑工业出版社, 2017.
- [2] 牛学. 招贴设计 [M]. 北京: 中国青年出版社, 2015.
- [3] 朱丹磊. 基于格式塔心理学原理下的平面广告创意方式及其课堂教学方法研究 [D]. 天津: 天津职业技术师范大学, 2016.
- [4] 杨佳欣. 格式塔心理学及其发展理论在版面设计中的应用研究 [D]. 内蒙古: 内蒙古师范大学, 2018.
- [5] 王蕾, 聂森. 格式塔心理学在无印良品招贴设计中的应用研究 [J]. 美术教育研究, 2018, (14): 52-53

作者简介: 李紫荆 (1997-), 女, 汉族, 湖南益阳, 学生, 硕士, 湖南工业大学, 设计学。

时, 要找到最好的方式使在一种语言中表达的内容在另一种语言中得到表达。如果从语境之中抽离出来, 忽视了翻译过程中遇到的例子, 则这种解释的过程与翻译无关, 翻译虽然达不到完全表达, 但可达到忠实原文, 忠实的模仿原文也是合理的翻译目标。翻译的解释性质还体现在翻译也是一种突出重点的活动, 也包括不同语言之间的不可译性, 和同一种语言之间的不可译性。文本没有明确的读者群, 即使可以用间接的方式确定读者群, 但也不能保证译文对原文的忠实表达, 可以清晰的传达到读者, 这体现在译文的可译性和不可译性。文本是潜在的文本还是可实现的文本, 需要译者自己去分辨。

4 结语

在解释学等翻译理论指导下, 学而有术, 学习知识得到学习方法, 继续研究学习, 在任何领域的研究都会有不同的理解, 得到不同的收获, 而且所有的研究都是具有共通性的, 就像哲学与翻译学的共通之处。即是在获得了专业知识的基础下, 还会得到精神领悟的提升, 在一切事物的身上, 我们都可以获得学习与反思, 所以没有深入研究的人也可以通过从其它领域获得的知识反思, 使精神层面提高, 继续弥补不足, 从而看待译文客观并具有逻辑, 以达到预期翻译。

参考文献:

- [1] 董务刚. 翻译学的建构研究 [M]. 北京: 线装书局, 2007.
- [2] 罗素. 西方哲学史 [M]. 上海: 商务印书馆, 1982.
- [3] 孙洁. 论伽达默尔语言哲学的理论逻辑 [J]. 西南民族大学学报 (人文社会科学版), 2021, 42 (03): 89-96.

作者简介:

李冰 (1997.10-), 女, 汉, 黑龙江省齐齐哈尔, 硕士研究生在读, 研究方向: 英语笔译。